

IT Istruzioni per la carica di apparecchi SK che viaggiano con bombole scariche

EN Charging instruction of SK apparatus shipped with empty cylinders

FR Instructions de chargement de l'appareil SK expédié avec des bouteilles vides

ES Instrucciones para la carga del equipo SK que se encuentra con la botella vacía

ATTENZIONE

Il cappuccio è scollegato dal dispositivo: ricordarsi, dopo aver effettuato la ricarica, di collegarlo in posizione di pronto all'uso.

La qualità dell'aria utilizzata per la ricarica deve rispettare la norma EN 12021.

Riempire GRADUALMENTE la bombola con un compressore e non con un sistema di travaso ad alta pressione. L'ingresso dell'aria troppo violento potrebbe danneggiare le guarnizioni di tenuta e causare perdite d'aria dal dispositivo.

ATTENTION

The hood is not connected to the apparatus, take care to connect it after the cylinder charging procedure is completed. The air quality used to charge the cylinder must be of breathable quality following EN 12021 standard.

GRADUALLY (re)fill the cylinder from a regular compressor and not from high pressure cylinder systems. A too quick ingress of air can damage sealing elements and cause leakage from the equipment.

ATTENTION

La cagoule est déconnectée de l'appareil: n'oubliez pas, après la charge de la bouteille, de la connecter dans la position prête à l'emploi.

La qualité de l'air utilisée pour charger la bouteille doit être de qualité respirable selon la norme EN 12021.

Remplissez PROGRESSIVEMENT la bouteille via un compresseur et non d'un système de rack de bouteilles à haute pression. Une entrée d'air trop violente pourrait endommager les joints d'étanchéité et causer des fuites d'air de l'appareil.

ATENCION

El capuz está desconectado desde el dispositivo: una vez que la botella será cargada, acordarse de conectarlo en posición para su uso.

La calidad del aire utilizado para cargar la botella tiene que ser respirable en acuerdo con la norma EN 12021.

Llenar gradualmente la botella por un compresor y no por un sistema de trasiego en alta presión. Una entrada del aire demasiado violenta podría perjudicar las empaquetaduras y causar pérdidas de aire en el mecanismo.

- 1.** Posizionare su un banco da lavoro la borsa contenente l'apparecchio SK, assicurandosi d'avere a portata di mano un cacciavite a taglio, una forbice e 4 o più sigilli (Figura 01).

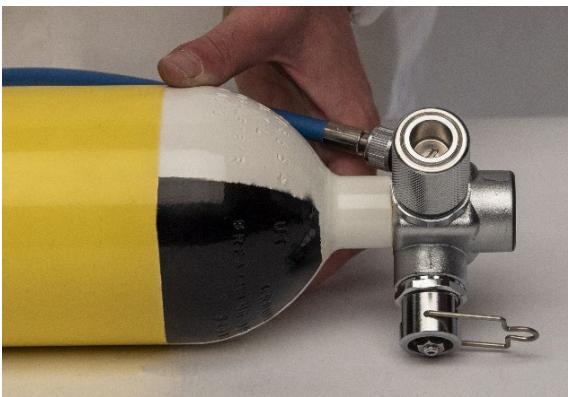
Place the bag containing the SK device on a workbench, making sure you have available a flat-bladed screwdriver, a pair of scissors and 4 or more seals (Figure 01).

Placez le sac contenant l'appareil SK sur un établi, en vous assurant d'avoir à votre disposition un tournevis plat, une paire de ciseaux et 4 joints ou plus (figure 01).

Coloque la bolsa que contiene el dispositivo SK en un banco de trabajo, asegurándose de tener a mano un destornillador plano, un par de tijeras y 4 o más sellos (Figura 01).



Fig.01

2.	Aprire la borsa da trasporto tirando da una delle due apposite maniglie. Estrarre il cappuccio, che deve essere inserito nella borsa sganciato dal tubo di media pressione e confezionato (per chiarezza d'immagine la confezione non è presente nell'immagine) come mostrato in Figura 02. <i>Open the carrying bag by pulling on one of the two handles. Take out the hood, which must be inserted in the bag released from the medium pressure hose and packed (for clarity purposes the hood packaging is not present) as shown in Figure 02.</i> Ouvrez le sac de transport en tirant sur l'une des deux poignées. Sortez la cagoule, qui doit être insérée dans le sac libéré du tuyau moyenne pression et emballée (à des fins de clarté l'emballage de la cagoule n'est pas présent) comme le montre la figure 02. <i>Abra la bolsa de transporte tirando de una de las dos asas. Sacar el capuz, que debe estar en la bolsa desenganchado del tubo de presión media y empaquetado (para mayor claridad de la imagen, el paquete no está presente en la imagen) como se muestra en la Figura 02.</i>	 Fig.02
3.	Estrarre la parte superiore dell'imbottitura posizionata sopra la bombola (Figura 03). Dopo di che procedere con l'estrazione del prodotto dalla borsa come mostrato in Figura 04. <i>Remove the upper part of the padding positioned above the cylinder (Figure 03). After that proceed with the extraction of the device from the bag as shown in Figure 04.</i> Retirez la partie supérieure du rembourrage placée au-dessus de la bouteille (figure 03). Après cela procéder à l'extraction de l'appareil à partir du sac comme indiqué dans la figure 04. <i>Retire la parte superior del acolchado colocado sobre la botella (Figura 03). Después de eso, proceda con la extracción del producto de la bolsa como se muestra en la Figura 04.</i>	 Fig.03  Fig.04
4.	Rimuovere il dispositivo dalle restanti imbottiture e posizionarlo davanti a sé in modo che sia agevole rimuovere il tappo di chiusura del nipplo di ricarica (Figura 05). <i>Remove the product from the remaining padding and position it in front of you so that it is easy to remove the closing cap of the charging connection (Figure 05).</i> Retirez le produit du rembourrage restant et placez-le devant vous afin qu'il soit facile d'enlever le bouchon de fermeture de la connexion de charge (figure 05). <i>Retire el dispositivo de las almohadillas restantes y colóquelo frente a usted para que sea fácil quitar la tapa de cierre de la conexión de recarga (Figura 05).</i>	 Fig.05

5. Mediante il cacciavite a taglio rimuovere il tappo di chiusura del nipplo di ricarica (Figura 06). Prima di svolgere l'operazione assicurarsi della corretta chiusura del dispositivo (un prodotto correttamente serrato è visibile in Figura 07).

Using the flat-blade screwdriver, remove the cap from the charging connection (Figure 06). Before carrying out the operation, make sure that the device is properly closed (a correctly tightened product can be seen in Figure 07).

À l'aide du tournevis plat, retirez le bouchon de la connexion de charge (figure 06). Avant d'effectuer l'opération, assurez-vous que l'appareil est bien fermé (un produit correctement verrouillé peut être vu à la figure 07).

Con el destornillador de punta plana, retire la tapa de la conexión de recarga (Figura 06). Antes de llevar a cabo la operación, asegúrese de que el dispositivo esté correctamente cerrado (en la Figura 07 se puede ver un producto correctamente apretado).

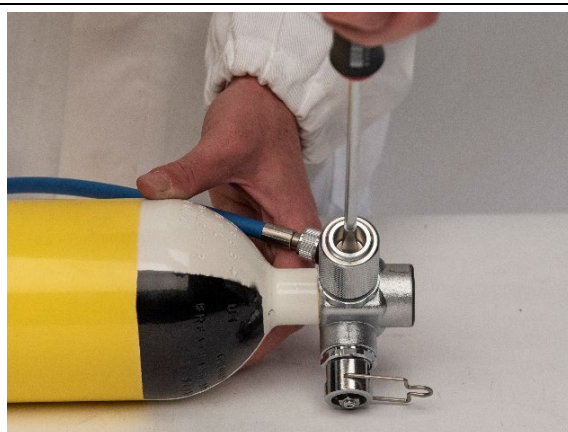


Fig.06



Fig.07

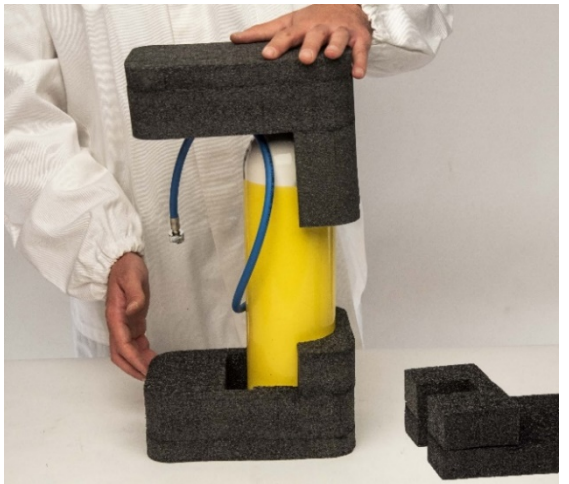
6. Collegare il nipplo di ricarica alla rampa di ricarica (Figura 08) e caricare la bombola con una pressione del 10% maggiore di quella d'esercizio. Durante il raffreddamento dell'aria la pressione si stabilizzerà al valore normale. Se questo valore fosse inferiore a quello di carica previsto (300 bar, come indicato sulla bombola) provvedere ad un'ulteriore ricarica. Durante la carica controllare che non vi siano perdite dal riduttore e/o dal manometro utilizzando l'acqua di raffreddamento o acqua e sapone. Nel caso in cui si verificassero perdite dal manometro provvedere a far revisionare il prodotto. Qualora si riscontrasse una perdita dall'uscita di media pressione stringere il dado di serraggio della chiusura del riduttore con una chiave dinamometria tarata a 1 N/m.

Connect the charging connection to the refill ramp (Figure 08) and charge the cylinder at a pressure 10% above the working pressure. While air is cooling, the pressure will stabilize at normal value. If the pressure value results below the nominal pressure (300 bar as indicated on the cylinder), charge once more. During charging, check that there are no leaks from the reducer and / or the pressure gauge using cooling water or soap and water. In the event of leaks from the pressure gauge, provide to revise the device. If there is a leak from the medium pressure outlet, tighten the reducer closure clamping nut with a torque wrench set to 1 N/m.

Connectez la connexion de charge à la rampe de recharge (figure 08) et chargez la bouteille à une pression de 10 % au-dessus de la pression de travail. Pendant que l'air se refroidit, la pression se stabilisera à la valeur normale. Si la valeur de pression se traduit en dessous de la pression nominale (300 bars indiqués sur la bouteille), chargez une fois de plus. Pendant le chargement, vérifiez qu'il n'y a pas de fuites du détendeur et/ou de la jauge de pression à l'aide d'eau froide ou de savon mélangé à de l'eau. En cas de fuites de la jauge, faire examiner le produit.



Fig.08

	En cas de fuite de la sortie moyenne pression, serrez l'écrou de serrage de la fermeture du détendeur avec une clé dynamométrique calibrée à 1 N/m. <i>Conecte el adaptador de recarga a la rampa de recarga (Figura 08) y cargue la botella con una presión 10% más alta que la presión de operación. Durante el enfriamiento del aire, la presión se estabilizará al valor normal. Si este valor fuese inferior a lo previsto (300 bar, como indica la etiqueta de la botella), se tendrá que recargar hasta la presión correcta. Durante la carga, verifique que no haya fugas del reductor y / o el manómetro utilizando el agua de enfriamiento o agua y jabón. En caso de fugas del manómetro, revise el producto. Si se produce una fuga en la salida de presión media, apriete la tuerca del cierre del reductor con una llave dinamométrica ajustada a 1 N/m.</i>	
7.	Una volta completata la ricarica svitare il raccordo di ricarica, verificare che non ci siano perdite dal nipplo di ricarica e avvitare il tappo di chiusura mediante cacciavite (senza serrare troppo). <i>Once recharging is complete, unscrew the recharging connector, check that there are no leaks from the recharging connection and screw the closure cap using a screwdriver (without tightening too much).</i> Une fois la recharge terminée, dévisser le connecteur de recharge, vérifier qu'il n'y a pas de fuites de la connexion de recharge et visser le bouchon de fermeture à l'aide d'un tournevis (sans trop serrer). <i>Una vez completada la recarga, desenrosque el adaptador de recarga, verifique que no haya fugas desde el conector de recarga y atornille la tapa de cierre con un destornillador (sin apretar demasiado).</i>	
8.	Inserire la bombola nel supporto di protezione posteriore e posizionare in verticale il prodotto (Figura 09). Inserire sul riduttore il supporto di protezione anteriore, prestando attenzione che il riduttore sia correttamente inserito nell'alloggiamento realizzato nel supporto (Figura 10). Posizionare la borsa aperta davanti a sé ed inserire il prodotto con i supporti di protezione come mostrato in Figura 11. Una volta posizionato correttamente il dispositivo all'interno della borsa, inserire la parte superiore del supporto, come mostrato in Figura 12. <i>Insert the cylinder in the rear protection support and position the product vertically (Figure 09). Insert the front protection support on the pressure reducer, making sure that the reducer is correctly inserted in the housing made in the support (Figure 10). Place the open bag in front of you and insert the product with the supports as shown in Figure 11. Once the device has been positioned correctly inside the bag, insert the upper part of the support, as shown in Figure 12.</i> Insérez la bouteille dans le support de protection arrière et positionnez le produit verticalement (figure 09). Insérez le support de protection avant sur le détendeur de pression, en vous assurant que le détendeur est correctement inséré dans son logement fait dans le support (figure 10). Placez le sac ouvert devant vous et insérez le produit avec les supports comme indiqué dans la figure 11. Une fois que l'appareil a été correctement placé à l'intérieur du sac, insérez la partie supérieure du support, comme le montre la figure 12.	 Fig.09  Fig.10

Inserte la botella en el soporte de protección posterior y coloque el producto verticalmente (Figura 09). Ponga la protección frontal sobre el reductor, asegurándose de que el reductor esté insertado correctamente en la carcasa hecha en el soporte (Figura 10). Coloque la bolsa abierta frente a usted e inserte el producto con los soportes protectores como se muestra en la Figura 11. Una vez que el dispositivo se haya colocado correctamente dentro de la bolsa, inserte la parte superior del soporte, como se muestra en la Figura 12.



Fig.11



Fig.12

9. Verificare che il tubo di media pressione sia inserito correttamente all'interno dell'apertura del riduttore come visibile in Figura 13.

Check that the medium pressure hose is correctly inserted inside the opening of the pressure reducer as shown in Figure 13.

Vérifiez que le tuyau moyenne pression est correctement inséré à l'intérieur de la goupille en métal de l'ouverture du détendeur de pression, comme le montre la figure 13.

Verifique que el tubo de media presión esté insertado correctamente dentro de la abertura del reductor como se muestra en la Figura 13.



Fig.13

- 10.** Collegare il cappuccio all'estremità libera del tubo di media pressione ed inserire il cappuccio nell'imbottitura (Figura 14). Durante l'inserimento aver cura di rivolgere il visore verso la bombola, orientato dalla parte del riduttore, adagiando l'innesto del tubo di media pressione presente sul cappuccio nell'imbottitura, come visibile in Figura 15. Assicurarsi d'inserire la valvola d'espiazione del cappuccio nell'apposita sede presente nell'imbottitura (anche questo visibile in figura 15).

Connect the hood to the free end of the medium pressure hose and insert it into the protection support (Figure 14). During the placement, take care to turn the visor towards the cylinder, directed on the reducer side, placing the coupling of the medium pressure hose on the hood in the protection support, as seen in Figure 15. Be sure to insert the exhalation valve of the hood in the appropriate housing in the support (also visible in figure 15).

Connectez la cagoule à l'extrémité libre du tuyau de moyenne pression et insérez-le dans le support de protection (figure 14). Pendant le placement, prenez soin de tourner la visière vers la bouteille dirigée du côté du détendeur en plaçant le tuyau de moyenne pression sur la cagoule dans le support de protection, comme on le voit dans la figure 15. Assurez-vous d'insérer la soupape d'expiration dans son logement appropriée du support. (également visible à la figure 15).

Conecte el capuz al extremo libre del tubo de media presión e insertelo en el acolchado (Figura 14). Durante la inserción, tenga cuidado de girar el visor hacia la botella, orientado hacia el lado del reductor, colocando el acoplamiento del tubo de media presión presente en el capuz adentro del acolchado, como se muestra en la Figura 15. Asegúrese de insertar la válvula de exhalación del capuz en el asiento apropiado en el acolchado (también se muestra en la figura 15).



Fig.14



Fig.15

- 11.** Chiudere il velcro e sigillare la borsa con i sigilli (dopo averli correttamente serrati tagliare le eccedenze), che devono passare per i fori che si trovano nella borsa, come visibile in Figura 16.

Close the velcro strap and seal the bag with the seals (after they have been tightened cut the surplus), which must pass through the holes in the bag, as shown in Figure 16.

Fermer la sangle velcro et sceller le sac avec les serflex (après qu'ils ont été serrés couper le surplus), qui doivent passer à travers les trous dans le sac, comme le montre la figure 16.

Cerrar el belcro y sellar la bolsa con los precintos (después de haberlos apretados correctamente, corte los excedentes) que deben pasarse por los agujeros presentes en la bolsa como se muestra en la figura 16.



Fig. 16



YOUR SAFETY MAKER

SPASCIANI S.p.A.

Via Saronnino, 72 - 21040 Origgio (VA) – Italy

www.spasciani.com